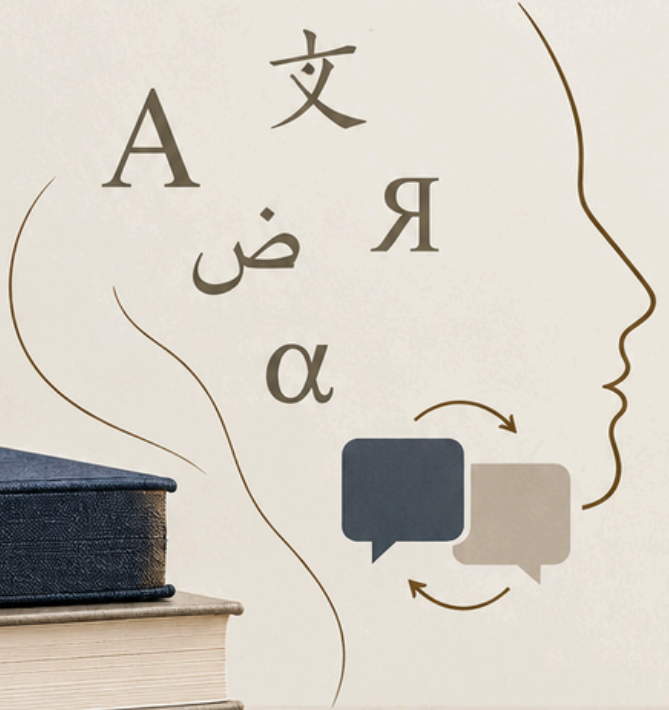


METİN, ÇEVİRİ VE DİL BİLİM

Editör
Prof. Dr. Selim YILMAZ



METİN, ÇEVİRİ VE DİL BİLİM

Editör

Prof. Dr. Selim YILMAZ



METİN, ÇEVİRİ VE DİL BİLİM



Editör

Prof. Dr. Selim YILMAZ

T.C. KÜLTÜR ve TURİZM
BAKANLIĞI SERTİFİKA NU/
Certificate Number: 82658

ISBN: 978-625-8950-94-6

DOI: 10.5281/zenodo.23163791

Kapak-Dizgi/Cover-Design:

Umay Yayinevi



Baskı-Cilt / Printing and Binding: Saytek Dijital Matbaacılık Sanayi ve Ticaret Limited Şirketi

Matbaa Sertifika No/ Printing House Certificate No.: 82296

Web Sitesi/ Web Page:
<https://umayyayinevi.com>

E-posta/Contact:

umayyayinevi@gmail.com
iletisim@umayyayinevi.com

Adres/Address:

55270, Atakum/Samsun/
Türkiye

Kütüphane Kartı/Catalog in Publication

1. Baskı, Umay Yayinevi, xi+313 sf., dizin yok, kaynakça var, ek görseller var, Samsun, 2026; 1st Edition, Umay Publishing House, xi+313 pages, no index, bibliography included, images included, Samsun, 2026

Anahtar Kelimeler/Key Words

1. Metinbilim, 2. Dilbilim, 3. Çeviribilim, 4. Disiplinlerarası Yaklaşımlar

Kitabın bütün yayın hakları Umay Yayinevi'ne aittir. Yayinevinden yazılı izin alınmadan, kaynağın açıkça belirtildiği akademik çalışmalar ve tanıtım faaliyetleri haricinde, kısmen veya tamamen alıntı yapılamaz; hiçbir matbu ve dijital ortamda kopya edilemez, çoğaltılamaz ve yayımlanamaz. Kitabın bütün benzerlik ve yapay zekâ tespit yazılımıyla taranmıştır. Çalışmaların bütün hukukî sorumluluğu bölüm yazarlarına aittir. All publication rights to this book belong to Umay Publishing House. Without written permission from the publisher, except for academic studies and promotional activities where the source is clearly indicated, the book may not be quoted in part or in whole; it may not be copied, reproduced, or published in any printed or digital medium. The entire book has been scanned using similarity and ai detection software. All legal responsibility for the chapters rests with the authors.

Atıf/Cite: Yılmaz, S. (Ed.) (2026). *Metin, çeviri ve dilbilim*. Umay Yayinevi.

ÖN SÖZ

Dil Yetisi (İng. Language, fr. Langage), insanoğlunu diğer canlılardan ayıran en önemli özelliğidir. Bu sayede insan toplumda iletişim kurar ve çevresinde kendisini ifade etme olanağına sahip olur. Konuştuğu dil ne olursa olsun insan, dil kullanımı sayesinde varlığını ortaya koymak suretiyle kendini ifade eder. Dil aynı zamanda milletlerin, ulusların da varlık sebebidir. Çeviri, dil-kültür ilişkisi bağlamında iletişimi destekleyen bir unsur, bir dilsel araç iken, Çeviribilim dil-çeviri konu ve sorunlarını irdeleyen bilim dalıdır. En genel tabiriyle, insanın kullandığı doğal dilleri, söz ve söylemleri inceleyen temel bilim dalı, Sosyal ve Beşerî Bilimlerin temel yapı taşı sayılan “Dilbilim”dir. Dilbilim alanının kurucusu ve Dilbilimin Babası olarak anılan İsviçre asıllı dilbilimci Ferdinand de Saussure’un (1965) “Genel Dilbilim Dersleri” başlıklı ölümsüz eserinde ortaya koyduğu işlevsel dilbilim kuramının temelini “Dil, Dil Yetisi, Söz” ve dili kullanan birey “Konuşan Özne” kavramları oluşturur. Bunlar aynı zamanda ilişkisel bağlamda ikili terim oluşturmak suretiyle “Dil - Dil Yetisi, Dil - Söz” gibi önemli dikotomileri kurarlar. “Metin, Çeviri ve Dilbilim” başlıklı bu kitap, dil kavramını konu alan ve onu kullanan birey ile ilişkilendirerek toplumsal kriterler çerçevesinde bağlamsal açıdan değerlendiren birbirinden değerli, ilgi uyandıran, Türkçe başta olmak üzere farklı yabancı dilleri de mercek altına alan çalışmalardan oluşur.

Diğer yandan, doğal dillerin en önemli iki parametresi “Yazı dili” ve “Sözlü dil” olduğu bilinen bir gerçektir. Türkiye’nin farklı bölgelerindeki üniversitelerde çalışan birbirinden kıymetli araştırmacı akademisyenlerin, dil ve çeviri eğitimcileri, alanında uzman öğretim üyeleri/görevlilerinin kaleme aldıkları bu çalışmalar, Dilbilimin farklı kolları olan Biçimbilim, Sözdizim, Anlambilim, Toplumdilbilim gibi alt dilbilimsel alanlarına temas eden kapsamlı ve derinlikli araştırmalardır. Bu araştırmalar ayrıca Bütünce Dilbilimi, Söylem Dilbilimi, Metin Dilbilimi, Sözcelem Dilbilimi” gibi farklı dilbilimsel dalları yakından ilgilendirir. Bu bilimsel çerçevede, kuramdan uygulamaya, yüzey yapıdan derin yapıya uzanan bir perspektif, bir bakış açısı sunma gayretinde bulunmuşlardır. Dil de tıpkı bilim gibi yerinde durmayan, devamlı üzerinde çalışılması gereken gelişmeye açık devingen bir yapıdır, bu dinamik yapısı nedeniyle dile “canlı varlık” yakıştırması yapılır. Dil ve iletişimi ilgilendiren Dilbilimin önemini bir kez daha vurgularken, bir dilbilimci olarak ne yazık ki eğitim sistemimizde bu alana yeteri kadar değer verildiğini söyleyemiyoruz. Bu açıdan bakıldığında, bu boşluğa mümkün olduğunca dikkat çekmek amacıyla bu gibi ortak çalışma ve projelerin önemini vurgulamakla birlikte devamının gelmesini temenni ederiz. Yapılan çalışmaların içeriği, derinliği ve niteliğinden bağımsız olarak, emeğe saygı her şeyin başında gelir, bu minvalde

yapıcı ve geliştirici eleştiriler bekleriz. Zira, hangi alanda olursa olsun faydalı eleştiri her zamanda insanı, ilim ve irfanı geliştirir, deneyim kazandırır.

Dil/bilim, Çeviri/bilim ve Gösterge/bilim sahalarında okuyan, çalışan, araştıran herkesin kullanımına açık olan bu kitabın alana katkı sunmasını ve bilim dünyasına faydalı olmasını umarız. Bu vesile ile başta Umay Yayınevi Ekibi olmak üzere, esere katkıda bulunan ve emeği geçen tüm yazarlara en içten teşekkürü bir borç biliriz. Bilim bir okyanus, Dilbilim bir deniz ise, bu kitap o deryada bir damladır; damlaya damlaya göl olur.

Keyifli okumalar dileriz.

Prof. Dr. Selim YILMAZ
Dil-Çeviri uzmanı

GİRİŞ: KİTABIN TANITIMI

Bilim malum paylaşıldıkça anlam ve değer kazanır. Bu şekilde kendini bulur ve gelişir zira bilindiği üzere bilim gelişmeye daima açık olması gereken bir alandır. Her ne kadar bireysel çalışmalar yapılsa da bunların bir anlam kazanması için alanda çalışan diğer insanlarla paylaşılması gerekir. Tozlu raflarda bırakılan yahut da salt puan alıp yükselmek için yapılan tek taraflı çalışmalar hak ettiği değeri görmeyebilir, dahası tabiri caizse -teşbihte hata olmaz- kendi halinde yapayalnız adeta “yok olmaya” mahkumdur. Bu nedenle ortak çalışma ve projeleri, işbirliği ve ekip ruhu içinde, kolektif bir bakış açısı ile bir araya getirmek son derece kıymetli bir yaklaşımdır. Bu gibi ortak kitap çalışmalarını işte tam da bu sebeple desteklemekte fayda vardır. Burada yanlış anlaşılmasın; niyetimiz bireysel çalışmalarını görmezden gelmek değil bunların paylaşılmasına, yani ortak akademik yaklaşıma odaklama yapmaktır. Kaldı ki bireysel çalışmalar olmadan ortak çalışma da olmaz. Evvela, naçizane bu hususları belirtmek, daha doğrusu yeniden hatırlatmak istedik. Elinizde tutmuş olduğunuz bu ortak kitabın tanıtımına geçmeden önce önemli bulduğumuz bu hususlar ile birlikte “Dil, Dilbilim” (fr. linguistique) ve “Çeviribilim” (fr. traductologie) üzerine bir takım alansal kavramlar ve betimleyici olgular ile ilgili önemli bulduğumuz bazı kritik noktalara temas etmek ve altını çizmek isteriz.

Dilbilim penceresinden bakıldığında, 70’in üzerinde dünya dili bilen Fransız dilbilimci Claude Hagège (2013) “Dil bir örgü gibidir, konuşmak örmektir” der (fr. Parler, c’est tricoter). Evet, dil çorap sökücü gibidir, ilk kelime çok önemlidir, konuşmaya yazmaya başlayınca arkası bir şekilde gelir. İlk kelime/söz yani ne demek istediğin ve son kelime/söz yani nereye, hangi sonuca vardığına bakılır. Bu sadece bilimsel çalışmalarda değil, her platformda böyledir. Burada, kelime kavramının Saussure (1915) terminolojisi bağlamında, “söz” (fr. parole) anlamına geldiği doğrudur. Diğer yandan Amerikalı dilbilimci Noam Chomsky’nin (1993) bilhassa “Dil ve Zihin” (fr. langage et pensée) kitabında ortaya koyduğu teoride dil ve düşünce ilişkisinin insanı düşünür yapan en temel özellik olduğunu öne sürer. Yine Chomsky’nin terimleriyle belirtecek olursak, buradaki çalışmalar Dil’in “Yüzey Yapısı”ndan (fr. structure de surface) hareket ederek “Derin Yapısı”na (fr. structure profonde) doğru yönelen yeterince kapsamlı bir dilsel yolculuk olduğunu söyleyebiliriz.

Çeviri(bilim) alanına gelecek olursak, göstergebilimci, çeviribilimci, roman yazarı (Meşhur “Gülün Adı / Le Nom de La Rose” romanının yazarı) İtalyan asıllı dilbilimci Umberto Eco’nun (2006) dediği gibi çeviri “Neredeyse aynı şeyleri söylemek”tir (fr. Dire presque la même chose). Derinliğine indiğimizde Roman Jakobson’un (1963) ifadeleri ile “eşdeğer-

lilik farklılıkta gizlidir” (Fr. L’équivalence est dans la différence). Fransız işlevsel dilbilimci André Martinet’in (1960) dili yapısını betimleyen “çift eklemlenme” (fr. double articulation) kuramına göre, dil mekanizması iki ana parametreden oluşur: Biçimbirim/cik (fr. morphème) ve sesbirim/cik (fr. phonème) yani “ses” ile “söz” birbirinden ayrılamaz, birbirini tamamlayan bir bütündür. Son olarak da Morel ve Danon-Boileau’nun (1998) “Tonlamanın Grameri” (fr. Grammaire de l’intonation) kuramına göre “tonlama” dilin özü, temeli, ham maddesidir, ses olmadan söz olmaz, ki buradan hareketle “Sözlü dil ile yazı dili arasında dünya kadar fark vardır. Tarihsel dilbilimcilerin yapmış oldukları derin artzamanlı araştırmalara göre, insanlık tarihinde “konuşma dilinin” yazı dilinden önce geldiği rivayet olunur. Bu nedenle, sözlü dilin artık kendine özgü bir dilbilgisi kuralları ve ilkelerinden oluşan mühim bir yapıya, yeni güncel bir oluşuma ihtiyacı vardır.

Bu kitabın bölümlerini oluşturan yazıların temelinde Dilbilimin kurucusu, babası olarak anılan Ferdinand de Saussure’ün (1915) “Genel Dilbilim Dersleri” (fr. Cours de Linguistique Générale) isimli unutulmaz Dilbilim eserinde ortaya koyduğu temel kavramlara dayanan hem kuram hem de uygulama sahasında kullanılan İşlevsel Dilbilim yatmaktadır. Artzamanlı oluşu kadar Eşzamanlı Dilbilimi de kapsayan bu eşsiz şaheserin temel aldığı kavramlara değinmek bu kitabın içeriğini oluşturan çalışmaların kuşkusuz daha iyi anlaşılmasını sağlayacaktır. Bir başka öncü dilbilimcilerden Lucien Tesnière’in (1959) “Bağılılık/Bağımlılık ilişkisi” teorisinde (fr. théorie de relation de dépendance) ortaya koymuş olduğu “İlişkiler ilkesi” (fr. principe de connexion) de *Saussure Dilbilimi’nin* (fr. linguistique saussurienne) temelini oluşturan sistematik ilişki üzerine kurulu bu *dikotomik dizgeyi* (fr. système dichotomique) desteklemektedir. Bu kavramlar özetle önemli şu önemli dikotomilere (ikili/ilişkili terimler) dayanmaktadır: “dil - dilyetisi, dil - söz, gösteren - gösterilen, artzaman - eşzaman, vs. Saussure’ün en önemli teorisi, dil ve sözün temelini oluşturan “gösterge dizgesidir” (fr. système de signe). Bu çerçevede, dil ve çeviri üzerine yapılan çalışmaların büyük bir çoğunlu bu gösterge dizgesine dayanır. Ayrıca, güncel söylem dilbiliminde kullanılan “Sözceleme Kuramı” (fr. théorie de l’énonciation), *sözceleme anı ve durumu* (fr. moment et situation de l’énonciation) bağlamında “kim, kime, nerede, ne söylüyor?” sorularını aydınlatmak suretiyle sözceleri “Söylem Çözümlemesi” (fr. analyse du discours) yöntemi ile incelemeye ve yorumlamaya yarar. Kitap üç temel alansal bölümü kapsar:

Kitabın Bölümleri

1. Dil/bilim Bölümü

2. Çeviri/bilim Bölümü

3. Gösterge/bilim - İmge/bilim Bölümü

Bölüm başlıklarından da anlaşılacağı üzere, “dil, çeviri ve gösterge/ imge” kavramları, çalışmaların tematik içeriğinin temel taşlarıdır. Dil kavram olarak her üç bölümü ilgilendirse bile, diğer bölümlerde dilin yanı sıra “çeviri” ya da “gösterge” ve imge kavramları daha ağırlıklı olarak ele alındığı anlamına gelir. Dilbilim ise herhangi bir dünya dilinin, konusal olarak bir dilbilgisel noktasını ele alıp kuramsal ve/veya uygulamalı olarak bir dilbilimsel yöntem ışığında derinlemesine inceleyen bir bilim dalıdır. Bir çalışmanın bir bölümde yer almış olması salt o bölümü ilgilendirdiği anlamına gelmez. Disiplinlerarası pragmatik yaklaşımda, bir çalışma iki hatta her üç bölümü/alanı da ilgilendirebilir. Böyle bir durumda, ilgili araştırmada yukarıda sözü edilen “dil, çeviri, gösterge/imge” kavram ve olgularından hangisi daha baskın olarak öne çıkıyor ise o bölüme yerleştirmeye çalıştık. Katkı sağlayan yazarlarımızın, sınıflandırmaya bağlı bu pragmatik yaklaşımımızı anlayışla karşılayacaklarını düşünüyoruz. Özellikle Dilbilim alanının “dil/söz/söylem” odaklı olması itibarıyla, diğer *çeviri ve gösterge/imge odaklı* çalışmaları ister istemez kapsayabileceğini şimdiden burada altını çizerek belirtmek isteriz. Zira Dilbilim çerçevesinden bakıldığında, sözcükleri biçimlendiren, meydana getiren “biçimbirim/cik” (moneme/morpheme), “sesbirim/cik” (phoneme) ve “sememe” (anlambirim/cik) başlamak üzere, “Ses - Söz” (fr. son - parole) parametrelerinin oluşturduğu “Sözlü dil” (fr. langue parlée/orale) ve “Yazı dili” (fr. langue écrite) doğal olarak çeviri ve gösterge/imge bağlamında pekala incelenebilir.

Genel olarak, kitabın içeriğine gelecek olursak, nicel ve nitel açıdan, çalışmaların tamamının ortak odak noktasının ister istemez “anlam” (fr. sens) olduğunu söyleyebiliriz. Dilbilimin alt dallarından “Anlambilim”in (fr. sémantique/sémantisme) bu noktada elbette yadsınamaz bir yeri vardır. Anlam olgu ve olaylarını, dil ve bileşenlerinin yanı sıra, çeviri, gösterge, imge, hatta sosyo-kültürel konularla bağdaştırıp irdeleyen çalışmalarımız mevcuttur. Bunlar okurların dikkatini çekecektir. Ancak “anlam” önemli olsa da esas olan “anlamın etkisi” (fr. effet de sens) ve gücüdür. Tıpkı bir bildirişim ya da iletinin içeriğinden ziyade iletinin karşı taraf nazarında etkili ve vurgulu olması gibi. Anlam salt kavram olmaktan çıkıp, *çokdisiplinli, disiplinlerarası* ve dahi *kültürlerarasılık* (fr. interculturalité) bağlamında “pragmatik” bir araştırma sahası haline gelmiştir, bu öyle bir

derya ki adlandırma ve nitelendirme bakımından *anlam dünyası*, hatta *anlam evreninden* (fr. univers de sens) bahsedilmekte, bu denli etkili bir yakıştırma yapılmaktadır. Bu açıdan bakıldığında, “anlamak, anlaşılacak ve anlatmak” eylemleri oldukça zor ve karmaşık işlerdir. Anlamadan anlata-mazsınız, dolayısıyla anlaşılmanız da doğaldır. Çünkü, daha somut olmak gerekirse, “evet” kelimesinin anlamı “hayır” kelimesinin değerine bağlıdır, tıpkı “beyaz” rengin anlamının “siyah” rengin varlığına bağlı olduğu gibi, kısaca biri olmadan diğeri olmaz. Bir başka önemli husus da *dil, çeviri ve gösterge* üzerine yapılan araştırmaların bir *bütüncü/derlem* temeline (fr. à base de corpus) dayandırılmasıdır. Uygulamalı dilsel çalışmalar zaten “bütüncü temelli” (ing. corpus-based) olmadan olmaz, lakin kuramsal çalışmaların da daha iyi anlaşılması için bir bütüncü kapsamında oluşturulacak “örnekçeden” (fr. exemplier) yani örnek derlemesinden, sentezinden yola çıkılarak *somut örnekler* üzerinde açıklanması ve bu yöntemle ilgili kuram ve/veya yöntemin açıklığa kavuşturulması gerekir. Kitapta yer alan yazıların arasında, konu, alan ve nitel içerik olarak zaruri görüldüğünden bir adet İngilizce kaleme alınmış çalışmamız mevcuttur. Diğerleri Türkçe yazılan çalışmalardır.

Diğer yandan, söz ve sözcüğün yazıldığı yahut da dile getirildiği bağlamı, sözcelem durumu, özellikle sözlü dilde tonlama ve ezgisi, yani ne şekilde telaffuz edildiği ve seslendirildiği de son derece önemli, dikkate değer *dildışı unsur* ya da *dildışı etmen/etken* (fr. faits/facteurs extralinguistiques) denilen, dilin dışında kalan ancak dilin oluşumunu etkileyen koşullardır. Mühim olan beğenilmeyeni beğenmek, sevilmeyeni sevmektir, neticede “felsefe” olmadan olmaz, yazılmaz yazılsa da yavan olur, felsefesiz ne bilim olur, ne hayat, ne de insan, zira felsefe bir konuya farklı bir bakış açısı getirmek, bir yaklaşım sunabilmektir, kısaca çalışmalara özgünlük ve nitelik katmaktır. Muhakeme etmek ve söze dökmek, konuşmak ve yazmak bir sanattır; *dil estetiğini* bozmadan onu stilistik açıdan süsleyerek biraz olsun felsefi haz veren yazıların kıymetini bilmeliyiz.

Bu kitabın temelini oluşturan “Dil, Söz ve Söylem”e ilişkin kavram ve olguların *duyusal, estetik ve stilistik* yani *şiişsel* özelliklerini çok güzel ve etkili şekilde yansıtan, çağdaş şairlerimizden **Ayfer Tahancı**’nın (2014) o sihirli kalemi ve ince yüreğinden dökülen, insanı alıp uzak diyarlara götüren “İçime Hüzün Düşmüş” başlıklı *etkileyici şiirini* takdirlerinize sunarız.

İçine Hüzün Düşmüş

Aşk dizelerinden
Çalıntı gözlerin.
Eski fotoğraflardan uçan sözlerim
Dumanı yitık iç acısı,
Bilmezsin gölgem omuzunda uyurken,
Hevesle büyüttüm gözümde seni
Kavuşamayanların masalına
Misafir.
Hüznüm kardeş
Sevdam üvey evlâttır şimdi.
Sakladım
Yastık altını
Göl eden gözyaşlarımı
Vakti geldiğinde
Bir kaşık suda boğulman için.
(15 Kasım 2014)

Şimdi, sözü fazla uzatmadan, bu kitabı oluşturan bölümlere göre, ilgi alanınıza uyan metinleri okumanıza ve takdirlerinize bırakalım. Bir başka ortak bilimsel çalışmada en yakın zamanda buluşmak üzere, herkese en içten saygı ve sevgilerimi sunarım.

Selim YILMAZ

Dilbilimci

Prof. Dr. Selim Yılmaz, Marmara Üniversitesi İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü öğretim üyesidir. Lisans ve yüksek lisans eğitimini Hacettepe Üniversitesi'nde tamamlayan Yılmaz, yüksek lisans ve doktora çalışmalarını Fransa'da Université Paris III - Sorbonne Nouvelle bünyesinde dilbilim ve çeviribilim alanlarında gerçekleştirmiştir. Sorbonne doktoralı bir akademisyen olarak özellikle dilbilim, çeviribilim, göstergebilim, Fransız dili ve edebiyatı ile Türkoloji alanlarında çalışmalar yürütmektedir. Fransa'da Paris Doğu Dilleri ve Medeniyetleri Ulusal Enstitüsünde (INALCO) bir akademik yıl boyunca davetli misafir öğretim üyesi olarak Türkçe dersleri vermiştir. Avrupa Erasmus Programı çerçevesinde iki kez Paris Sorbonne Üniversitesinde eğitim ve araştırma faaliyetlerinde bulunmuştur. Akademik kariyeri boyunca Marmara Üniversitesi başta olmak üzere çeşitli yükseköğretim kurumlarında görev yapan Prof. Dr. Selim Yılmaz'ın çok sayıda kitap, makale, bildiri ve bilimsel çalışması bulunmaktadır. Fransa'da Paris Sorbonne Üniversitesi Dilbilim Bölümünde TÜBİTAK desteği ile 2 bilimsel proje gerçekleştirmiştir. Akademik üretkenliği ve bilimsel katkıları nedeniyle Marmara Üniversitesi Rektörlüğü Bilim Ödülü, Fen-Edebiyat Fakültesi Akademik Kariyerde Başarı Ödülleri, Strasbourg Üniversitesi Sanat ve Edebiyat Ödülü ile çeşitli yayın ve bildiri ödülleriyle layık görülmüştür.

İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ	•i
GİRİŞ: KİTABIN TANITIMI	•iii
İÇİNDEKİLER	•ix

Dr. Öğr. Üyesi Mariana BUDU

RUSÇA VE TÜRKÇEDE KALIP SÖZLER: “ALLAH / TANRI” VE “ŞEYTAN” İÇEREN YAPILARIN KARŞILAŞTIRMALI BİR İNCELEMESİ	•1
---	----

Nida CANBULAT - Doç. Dr. Hanife ALKAN ATAMAN

SOSYAL MEDYA TERİMLERİ VE KULLANIM ŞEKİLLERİ	•17
--	-----

Dr. Öğr. Üyesi Ruşen RAMİZOĞLU - Büşra YENER

BİLİŞSEL SÜREÇLERDEN YAPAY SİNİR AĞLARINA ÇEVİRİDE ANTİSİPASYON: KURAM, PSİKODİLBİLİM VE SİMULTANE MAKİNE ÇEVİRİSİ	•38
--	-----

Prof. Dr. Nesrin DELİKTAŞLI

HUKUK METİNLERDEKİ KÜLTÜRE ÖZGÜ ÖGELERİN ÇEVİRİSİNE KURAMSAL VE UYGULAMALI YAKLAŞIMLAR	•50
--	-----

Doç. Dr. Ayşenur İPLİKÇİ ÖZDEN

SESSİZLİĞİN ÇEVİRİSİ: VIRGINIA WOOLF’UN NIGHT AND DAY (GECE VE GÜNDÜZ) ROMANINDA SÖYLENMEYENİN TÜRKÇE ÇEVİRİDE YENİDEN İNŞASI	•69
---	-----

Assoc. Prof., Dr. Nermin ÇAKMAK - Assist. Prof. Dr. Cansu GÜR -

Assoc. Prof. Dr. Kamber KAŞALI

**ACADEMIC WRITING CHALLENGES AND SUPPORT AMONG
NON-NATIVE ENGLISH-SPEAKING POSTGRADUATE
STUDENTS: A SYSTEMATIC REVIEW •91**

Dr. Emine SAĞLAM - Doç. Dr. Emra BÜYÜKNİSAN

**KÜLTÜR VE ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ İŞİĞİNDA TÜRKÇE- RUSÇA
DİLLERİNDEN YAPILAN YAZIN ÇEVİRİLERİ •121**

Arş. Gör. Dr. Esra Nur ACAR - Prof. Dr. Nesrin DELİKTAŞLI

**TURİZM ÇEVİRİSİNDE İŞLEVSEL BİR STRATEJİ OLARAK
YABANCILAŞTIRMA •150**

Öğr. Gör. Ercan DEMİRCİ

**FRANKOFON AFRİKA EDEBİYATINDA FRANSIZCA:
“ÇEVİRİLMİŞ DİL” KAVRAMI ÜZERİNE KURAMSAL BİR
TARTIŞMA •172**

Öğr. Gör. Dr. Gülfıdan AYTAŞ

**YAPAY ZEKÂ DESTEKLİ ÇEVİRİ SİSTEMLERİNDE GAZZE
SÖYLEMİ: İDEOLOJİK ÇERÇEVELEME VE SÖYLEMSEL
KAYMALAR •185**

Öğr. Gör. Dr. Dilek TAHİR

**MINECRAFT EVRENİNDE DOĞA TEMSİLİ VE EKOLOJİK
ANLATILAR: GÖSTERGEBİLİMSEL BİR ANALİZ •218**

Öğr. Gör. Dr. Nezihe KARA - Prof. Dr. Selim YILMAZ

**ROMAN KAPAKLARINDA DİLSEL GÖSTERGE İLE GÖRSEL
İMGE OLUŞUMU (MODERN TÜRK ROMANLARI) •243**

Prof. Dr. Mustafa SARICA

GÖSTERGEDEN ANLAMA BAĞLAM SORUNLARI •268

Prof. Dr. Nurten SARICA - Emine GÖKDAL

**KENT GÖSTERGEBİLİMİ VE ÇEVİRİ GÖSTERGEBİLİMİ
BAĞLAMINDA BİR İNCELEME: NECİP MAHFUZ'UN
“ZUKAK'UL-MİDAK” ÖRNEĞİ •282**

Arş. Gör. Dr. Ayşe Ece ARSLAN

**TİYATRO METİNLERİNDE MİZAHİ UNSURLARIN ÇEVİRİSİ:
KEŞANLI ALİ DESTANI'NIN İNGİLİZCE ÇEVİRİSİ ÜZERİNE
BİR İNCELEME •300**